



外国文学经典百篇系列

外国寓言
100
经典篇



Waiguo Yu Yan
Jingdian Yibai Pian

人民文学出版社



外国文学经典百篇系列

100
外国寓言
经典百篇



WaiGuo YuYan

Jingdian Yibai Pian

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

外国寓言经典 100 篇/(古希腊)伊索等著;臧树林
选编.-北京:人民文学出版社,2005.6
(外国文学经典百篇系列)
ISBN 7-02-004833-1

I. 外… II. ①伊…②臧… III. 寓言-作品集-
世界 IV. I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 106723 号

责任编辑:苏福忠 装帧设计:柳 泉
责任校对:杨 康 责任印制:李 博

外国寓言经典 100 篇

Wai Guo Yu Yan Jing Dian Bai Pian
(古希腊)伊索 等著
臧树林 选编

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 300 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 10.5 插页 2

2005 年 6 月北京第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-004833-1

定价 18.00 元

前 言

寓言是最早的文学体裁之一。寓言可以用散文写,也可以用诗歌写;最广泛的形式是短小精悍,却是一个完整的故事,每个故事总会有一个寓意。所以,“寓言”这个名字也是完美得无可挑剔的:寓意于言;言者,说也。换句话说,寓言首先是一种口头创作,而口头创作又总是与生活息息相关的。经常阅读寓言并从中领悟生活的人,总是最懂得生活最善于总结生活的人。

因此,西方最早的寓言由奴隶创作的居多,便是很自然的事情。这里还要特别指出的是,这样的奴隶都是被战败被征服的部落、民族和国家的子民甚至贵族;他们不仅有相当的文化基础,而且社会地位和个人身份的大起大落,促使他们思考;寓言的寓意是思考的结果。世界上最著名的古典寓言集有:《伊索寓言》、《巴布里乌斯寓言》、《费德鲁斯寓言》、《拉封丹寓言》、《莱辛寓言》、《克雷洛夫寓言》、《梵天毗湿奴寓言》、《贤哲寓言》和《五卷书》等。现代人创造的寓言与古典寓言有区别,主要是作者的主观意图十分明显,例如英国作家吉卜林的《丛林故事》、美国作家艾德和瑟伯的《俚语寓言》和《当代寓言》。据考证,伊索、巴布里乌斯和费德鲁斯都是奴隶;而《梵天毗湿奴寓言》、《贤哲寓言》和《五卷书》就没有署名作者,基本上是民间流传故事收集而成。寓言更直接地源于生活,却是经过提炼的,是对生活的高度总结,这正是经典寓言流传千古的原因。

寓言虽然是人类社会生活的反映,但寓言故事里的角色却是动物多而人物少。有趣的是,寓言里的动物角色基本上是动物中

特点、特性和特征最显著的，比如狐狸和狼；又比如家畜动物里的驴子、马和狗。再进一步看，寓言故事里的动物是与人的生活最接近的。这样的角色选择，首先是保证了寓言的趣味性，其次保证了寓言对读者的亲切感，从而加强了读者阅读寓言的印象和领悟，因此寓言虽然十分古老却永远不会过时。

过去的一些选本，主要选几个作家的作品，本选本则把不同时期成就显著的作家的寓言都选收了一些；尤其把印度古典文学中的经典《五卷书》其中两卷选收了，让读者在有限的篇幅里看到更多的风格；其三是因为寓言篇幅短小精悍，编选者试图在最大限度体现这一特色的同时，尽力收入一些篇幅比较长的寓言和写作形式、风格别具特色的寓言。实际上，篇幅比较长的寓言并不多见，与传统寓言形式与风格相近而篇幅长的则更少。比如英国作家吉卜林的《丛林故事》，其中的每一篇都比较长，但读起来更像童话或者童话小说，作者有许多笔墨用来刻画故事中的角色，而不是最大限度地突出寓言的寓意，所以没有考虑收入。托罗雪维基（一译陀罗雪维支）不是一个很有名的俄国作家，创作寓言数量也不是很多，但是选了他三篇，原因是他既试图遵循传统寓言的形式和风格，又试图把寓言写长，因此有了自己的特色。

说到寓言，我们的一般印象是欧洲的专利和传统。实际上，东方文化中有许多古代寓言，在如今多元文化互相撞击和吸收的世界，越来越受到了重视。但从内容到形式，东方古典寓言确实与西方古典寓言有很大不同，比如东方更多表现人类社会现实，故事篇幅长，寓意不那么一目了然。所以，东方古典寓言更以古代故事为读者看重和接受。印度古典文学精品中的《五卷书》比较例外。从形式上看，每一卷有一个固定标题，每个标题由十多个故事组成，每个故事讲一件事情或事件，众多事情和事件来突现一个主题，或者说一个道德教训。本书中选收了《五卷书》中后两卷，篇幅相对短一些，却很好地体现了这种寓言形式的所有特色。

不管我们如何强调并试图体现一个寓言选本的内容和特色，但作为寓言这一文学体裁，《伊索寓言》却是一座永远无法逾越的高峰和丰碑。它既确定了寓言的基本形式，又界定了它的基本内容。从广义上讲，《伊索寓言》主要表现社会问题、传授生活经验和智慧；而从根本上讲，是揭示人性的最好形式之一。《伊索寓言》是奴隶社会的文学写作，理论上讲应该仅仅表现奴隶社会的人和事；实际上却因为它揭示了人性的善与恶、优与劣以及强与弱，具有了普遍意义。比如说，《伊索寓言》告诉我们，社会永远不公平、强者永远欺凌弱者、恶人永远是小人、统治者永远靠压迫、人人都会贪婪、人人都想走捷径和懒惰、人人都有恶的一面……所以它劝导人们不要称霸、不要欺负弱小、不要做恶人做小人、不要压制平民百姓、不要贪婪、不要虚伪、不要撒谎，等等。因为《伊索寓言》的普遍性，后来的寓言作者都学习模仿它，试图揭露自己所生活的社会的善与恶、美与丑以及真与伪，实际上是把《伊索寓言》发扬光大了，他们的寓言写作并没有实质性突破，只是有他们所处社会的时代性，比如拉封丹的寓言、莱辛的寓言和克雷洛夫的寓言；这也是欧洲甚至整个西方的寓言，有许多我们读起来都有雷同之感的原因。

总之，寓言对作为读者的人的影响是巨大的；对普通读者如此，对许多伟大的读者也如此；而且越是对社会对历史有贡献的伟大读者，越能从寓言阅读中受到启示，提高修养，扩展眼界。许多政治家在讲话和著作中，都引了很多著名的寓言，很能说明寓言的教育作用。学习并把寓言运用到极致的，当数美国历史上最伟大的总统亚伯拉罕·林肯。林肯小时候特别喜欢读书，偶然得到一本《伊索寓言》，反复阅读，越读越喜欢，成为他一生的读物，从中获益多多。在他后来的政治生涯中，他的讲演总是短小精悍，寓意丰富，有许多成为美国的重要政治文件，例如《葛底斯堡演讲》。

臧 树 林

二〇〇四年八月

总 目 次

伊索寓言	1
费德鲁斯寓言	95
巴布里乌斯寓言	107
拉封丹寓言	119
莱辛寓言	149
克雷洛夫寓言	179
托罗雪维基寓言	227
五卷书(节选)	255

伊索寓言

多人译



目 录

放羊孩和狼	7
狮子和老鼠	8
母狮	9
狼和山羊	10
猫和老鼠	11
狼和鹤	12
狐狸和葡萄	13
母鸡和狐狸	14
兔子和乌龟	15
狗和影子	16
乡下老鼠和城市老鼠	17
狐狸和乌鸦	19
马和狮子	20
下金蛋的鹅	21
豹子和狐狸	22
小羊和狼	23
鹰、穴鸟和牧人	24
夜莺和鹤子	25
野山羊和牧人	26
狐狸和山羊	27
渔夫	28
狐狸和猴子	29

撒谎的人	30
鱼狗	31
好恶作剧的人	32
吹牛的运动员	33
农夫和他的孩子们	34
北风和太阳	35
黄鼠狼和爱神	36
农夫和狗	37
女主人和女奴们	38
老太婆和医生	39
农夫和蛇	40
演说家得马得斯	41
农夫的孩子们	42
旅途中的第欧根尼	43
行人和熊	44
行人	45
两只青蛙	46
海豚和猴子	47
鹿和狮子	48
鹿和葡萄树	49
狐狸和猴子	50
猴子和骆驼	51
赫耳墨斯和雕像者	52
狐狸和伐木人	53
母亲和她的女儿们	54
小山羊和狼	55
穴鸟和鸟类	56
马、牛、狗和人	57

宙斯和乌龟	58
蚂蚁和蝉	59
医生和病人	60
捕鸟人和眼镜蛇	61
狗和厨师	62
狗和狼	63
兔子和青蛙	64
狮子和农夫	65
狮子和狐狸	66
狮子和公牛	67
狼和绵羊	68
卖卜者	69
蚂蚁和鸽子	70
蝙蝠、荆棘和潜水鸟	71
行人和阔叶树	72
驴和种园人	73
驮盐的驴	74
驴和狼	75
买驴	76
驴、狐狸和狮子	77
小偷和他的母亲	78
开玩笑的牧人	79
大树和芦苇	80
人和狮子同行	81
狗和海螺	82
蚊子和狮子	83
狗、公鸡和狐狸	84
牧人和狼	85

女人和酗酒的丈夫	86
儿子、父亲和画上的狮子.....	87
骡子	88
马和驴	89
狼和小羊	90
蛇和鹰	91
牧人和山羊	92
狐狸和狮子	93

放羊孩和狼

每天,放羊孩赶着父亲的羊群到山上去放牧。位于幽暗的森林边上,放养的地点确实很孤独,没有人陪伴,他每天都要熬过漫长而无聊的时光。

有一天,只是出于好玩想闹出一些动静,放羊孩从牧场一边往山下跑,一边喊叫:“狼来啦!狼来啦!”村子里的人听到他的喊叫,拿起棍棒和枪支,纷纷赶到山上来打狼,却发现羊群在安静地吃草,根本没有狼的影子。

看到一番胡闹居然惊动了全村的人,愚蠢的放羊孩就这么试了一次又一次,每次村民们赶来都发现是放羊孩在作弄他们,让他们白折腾一场。

然而,有一天狼真的来了。放羊孩又叫又喊,要人们来打狼。但是他的喊叫没有用了。村里人以为他又在胡闹,对他的喊叫充耳不闻,狼于是把羊吃掉了。

这故事是说,谎言在讲真理时也没有人相信。

狮子和老鼠

一天,狮子在他的窝里睡觉,一只捣乱的老鼠毫无原由地到处乱跑,一会儿跑过百兽之王伸出去的利爪,一会儿爬上百兽之王高贵的鼻子,弄得百兽之王无法打盹儿。力大无比的狮子用爪子一下按住了吓得半死的老鼠,眼看就会要老鼠的命。

“饶命呀!”老鼠惊叫道,“别弄死我。哦,大王,原谅我这次吧,我永远不会忘记你的大恩大德。也许有一天我会报答你的恩德,谁说得准呢。”狮子看见它的小俘虏吓坏了,心想这等小东西有朝一日能帮百兽之王什么忙,觉得好笑,就把它放走了。

却说没有过多久,狮子在森林里游荡,寻找猎物,不小心掉进了猎人设下的陷阱,跑不掉了。狮子大声吼叫,在森林引起一阵阵回响。连老鼠也惊动了,听出来是过去的恩人和朋友在吼叫,他急忙赶到出事的地点,看见狮子被网子的绳子紧紧地缠住了。

“哎呀,大王,”老鼠说,“我知道你当时不相信我说我会报答你的话,但是机会说来就来了。”老鼠说干就干,用它那尖利牙齿,把缠着狮子的网子咬断了。很快,狮子便从猎人的陷阱里爬出来,获得了自由。

这故事是说,善行再小也会有善报的。

母 狮

在森林的群兽中,有一种很可怕的攀比,大家互相比着看看谁能生产最大的一窝幼崽。有人不好意思地承认一次只能生两个,而另一些人却大言不惭地说能生六七个。

最后,百兽委员会只好请教母狮子。

“你能生多少只小狮子?”他们问自豪的母狮子。

“一只,”母狮子回答说,“不过这一只一定是一头狮子!”

这故事是说,质量比数量更重要。

狼 和 山 羊

一只狼看见一只山羊在一座高高的山崖边上吃草。“啊呀，我亲爱的朋友，”狼喊叫道，透出一种特别关心别人的口气，“难道你不害怕头晕目转，掉下来摔坏自己吗？”但是，山羊并不搭理，继续吃草。

狼又叫喊起来：“在那么高的地方转来转去，连一个立身之地都没有，你真的不害怕吗？”可是，山羊继续吃草，不搭理他。

“再说啦，”狼扯尖嗓子说，“听我的话没错，你会发现山崖下这里的草又多又可口。”

随后山羊回答说：“你真的认为，狼朋友，你是在为我的午餐着急，而不是为你自己的午餐着急吗？”

这故事是说，务必提防别有用心朋友。